

Aipiaiyie les tchvâs

Film avec Norbert Brahier et Anna Pepe

Patois de la Courtine

- I veus y botaie ènne coulaine devant po t'ni le tché.

Aiprés les coulaines, è fât y botaie les tiraints.

Voili po continuaie, è fât botaie les dous tchvâs...

Vire-te !

- Qu'ât-ce que ç'ât qu'çoli, Norbert ?

- Eh bîn ç'ât po poyait tirie l'tché. An y bote po ècmencie, ïn grôs machin, çoci ç'ât ïn créchi qu'ât fixé â t'mon èt peus po l'rechte, qu'ès poyéssint tirie tiétiun en louët' paît, ç'ât des mercons.

I aivôs des tchvâs, i allôs â bôs, i aî aitch'taie l' «tracteur» en dieje-nûef cent soixante-cintçe. Mains d'vaint, i seus 'laie â bôs aivô mes tchvâs vingt ans d'temps po mon traivaiye ci-dvaint en lai fêrme èt peus c'était di long bôs dains les côtes. È fayait tirie l'bôs â long des tch'mins. Tot se faisait aivô des tchvâs. Les tchvâs étïnt bîn aivéjies, c'était bîn pu bé aivô des tchvâs qu'aivô ïn «tracteur». Mains les tchvâs aivïnt bîn trap d'mâ èt peus les hannes aïjebîn.

- C'était aidé des dj'ments ?

- I aî aidé aiyu des dj'ments po allaie â bôs. Èt peus inco mitnaint, ç'ât inco aidé des dj'ments. I n'aî djmaîs aiyu d'roncïns. An allait aivô les dj'ments â roncïn po aivoi des polains, mains è fât léchie çoli és spécialistes.

- Je vais mettre une coulaine³ devant pour tenir le char.

Après les coulaines, il faut y mettre les traits.

Voilà, pour continuer, il faut mettre les deux chevaux...

Tourne-toi !

- Qu'est-ce que c'est que ça, Norbert ?

- Eh bien, c'est pour pouvoir tirer le char. On met d'abord un gros palonnier qui est fixé au timon et le reste, pour qu'ils puissent tirer chacun de leur côté, des petits palonniers.

J'avais des chevaux, j'allais au bois, j'ai acheté le tracteur en 1965. Mais avant, je suis allé au bois avec mes chevaux vingt ans de temps pour mon travail ici à la ferme et c'était du long bois dans les côtes. Il fallait tirer le bois le long des chemins. Tout se faisait avec des chevaux. Les chevaux étaient bien habitués, c'était bien plus beau avec des chevaux qu'avec un tracteur. Mais les chevaux avaient bien trop de mal et les hommes aussi.

- C'était toujours des juments ?

- J'ai toujours eu des juments pour aller au bois. Et maintenant, c'est encore toujours des juments. Je n'ai jamais eu d'étalons. On allait avec les juments à l'étalon pour avoir des poulains, mais il faut laisser cela aux spécialistes.

³ Coulaine: chaîne qui se place à l'avant du timon; elle relie le collier et le timon.

- Ât-ce possibye d'aippiayie tot pèr soi ?

- Ah bîn chur, des tchvâs dînche que sont bîn aivéjies, an fait soîe tot pèr lu !

Dains l'temps, an s'botait dous. Mains tiaind ç'ât in djûene tchvâs qu' n' é p' inco traivaiyie, qu' n' é p' inco aiyu l'boré, an n' sairait l'faire sains être dous ! Pocheque ç'ât bîn prou du, an n'sait djmaîs qué djèts çoli peut faire. È fât pâre bîn des précâ-tions, mains tiaind ès sont bîn aivéjies, eh bîn voili ç'que çoli bèye : des tchvâs que n'boudgeant pus !

- Dis Norbert, c'ment s'aipplant totes les pieces de ci boré ?

- Ah bîn çoci, ç'ât lai tiuliere.

Èt peus chu l'dôs, ç'ât lai corrôe di dôs.

Mitnaint, çoci ç'ât les corrôes de r'tieusement. Tiaind è y é quéque tchvâs qu'ât aippiayie, po r'tieulaie in tché, an y bote çoci.

Mitnaint, ç'ât lai ventriere, ç'que tînt l'boré dôs l'ventre.

Çoci ç'ât l'sait d'boré.

Ïn cortchat ? C'ment ât-ce que t'aippeules çoci ? Ïn tiraint.

Voili in tiraint po tirie...

Èt peus d'vaint, ç'ât les coulaines po t'ni le t'mon d'vaint, qu'les tchvâs poyéssîns tirie è gâtche ou bîn è droite.

Èt peus inco çoci : en patois, ç'ât in tch'vétre.

Ci-d'vaint, ç'ât in mors. Ç'ât nové, dains l'temps, èls étînt bîn pus dus qu'çoli.

- T'és des tchvâs bîn saidges Norbert !

- Ah, ès sont co l'véye, hein ?

- Est-ce possible d'atteler tout seul ?

- Ah bien sûr, des chevaux comme ça qui sont bien habitués, on fait facilement tout seul !

Dans le temps, on se mettait deux. Mais quand c'est un jeune cheval qui n'a pas encore travaillé, qui n'a pas encore eu le collier, on ne peut pas faire sans être deux ! Parce que c'est trop difficile, on ne sait jamais les réactions qu'il peut avoir. Il faut prendre bien des précautions, mais quand ils sont bien habitués, voilà ce que cela donne : des chevaux qui ne bougent plus !

- Dis Norbert, comment s'appellent toutes les pièces de ce collier ?

- Ah bien ceci, c'est l'avaloire.

Et sur le dos, c'est la courroie de dos.

Maintenant, ceci c'est les courroies de reculement. Quand il y a un cheval attelé, on lui met ça pour reculer un char.

Maintenant, c'est la sous-ventrière, ce qui tient le collier sous le ventre.

Ceci, c'est le collier.

Un crochet ? Comment tu appelles ceci ? Un trait.

Voilà un trait pour tirer...

Et devant, c'est les coulaines pour tenir le timon, que les chevaux puissent tirer à gauche ou à droite.

Et il y a encore ceci : c'est le licol.

Ci-devant, c'est un mors. C'est nouveau, dans le temps, ils étaient bien plus durs que ça.

- Tu as des chevaux bien sages Norbert !

- Ah, ils sont comme le vieux, hein ?

- Èt peus mitnaint, qu'ât-ce te veus faire ?

- Eh bîn è fât y botaie des dyides se an veut les mounaie è gâtche ou bîn è droite. Se an veut montaie chu l'tché, è fât quéque tchôse po les tni : çoci ç'ât des doubyes dyides. È y é ènne façon d'les botaie, è fât les pâre d'finche : è y en é ènne qu'ât pus londge que l'âtre, ç'ât po botaie en d'dains.

Oh bîn, è y é des tchvâs qu'sont bîn aivéjies, è fât 'laie s'vent, mains tiaind an y dit «hôt»ès vaint è droite èt peus se an dit «ûechte», ès vaint è gâtche. An n'aivait p' fâte de dyides dains l'temps. Ces tchvâs, d'finche des mots, è n' fayait p' en dire des grôs moncés mains dous, trôs èt peus ès r' tenyïnt bîn çoci.

Tiaind è y é des taivins, ç' ât l' tchâtemps, tiaind les môches v'niant méchainnes ç' ât des taivins.

Çoli les pitche èt peus è fayait y botaie d' l'hoile de boc dains l' temps ou bîn d' l'hoile de pierre. Èt peus tiaind è y é di temps èt peus qu'è y aivait bîn des môches, è fayait pâre ïn bidon, y botaie des braïses dedains, y botaie ïn véye sulaïe ou bîn ôtche que f' sait bîn d'lai f'miere. An l' pendait à bout di t'mon èt peus tiaind lai f'miere était li, ès n' aivïnt pus d' taivins, à moins po ïn môment.

- Et maintenant, que vas-tu faire ?

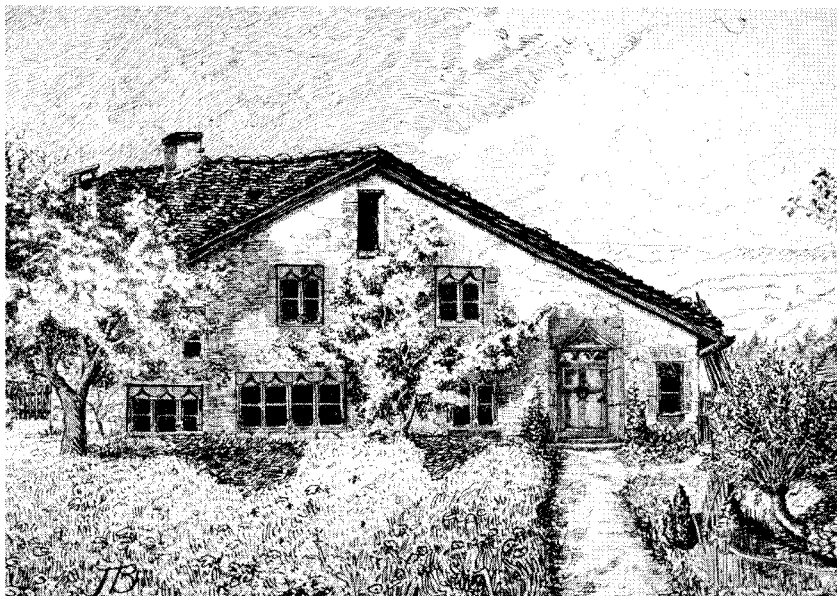
- Eh bien il faut y mettre des guides si on veut les conduire à gauche ou à droite. Si on veut monter sur le char, il faut quelque chose pour les tenir : ce sont des doubles guides. Il y a une façon de les mettre : il y a en a une qui est plus longue que l'autre, elle doit à l'intérieur.

Oh, il y a des chevaux qui sont bien habitués, il faut aller souvent et quand on leur dit «hôt» ils vont à droite et si on dit «ûechte», ils vont à gauche. On n'avait pas besoin de guides dans le temps. Ces chevaux, des mots comme ça, il ne fallait pas en dire beaucoup mais deux, trois, ils les retenaient bien.

Quand il y a des taons, c'est l'été, quand les mouches deviennent méchantes c'est des taons.

Ça les pique et il fallait y mettre de l'huile de bouc⁴ dans le temps ou de l'huile de pierre. Et quand il faisait mauvais temps et qu'il y avait beaucoup de mouches, il fallait prendre un bidon, mettre des braïses dedans, mettre un vieux soulier ou bien autre chose qui faisait bien de la fumée. On le pendait au bout du timon et quand la fumée était là, ils n'avaient plus de taons, au moins pour un moment.

⁴ Huile de bouc ou huile de pierre: sorte de pétrole qu'on utilisait pour éloigner les taons.



Franches-Montagnes